

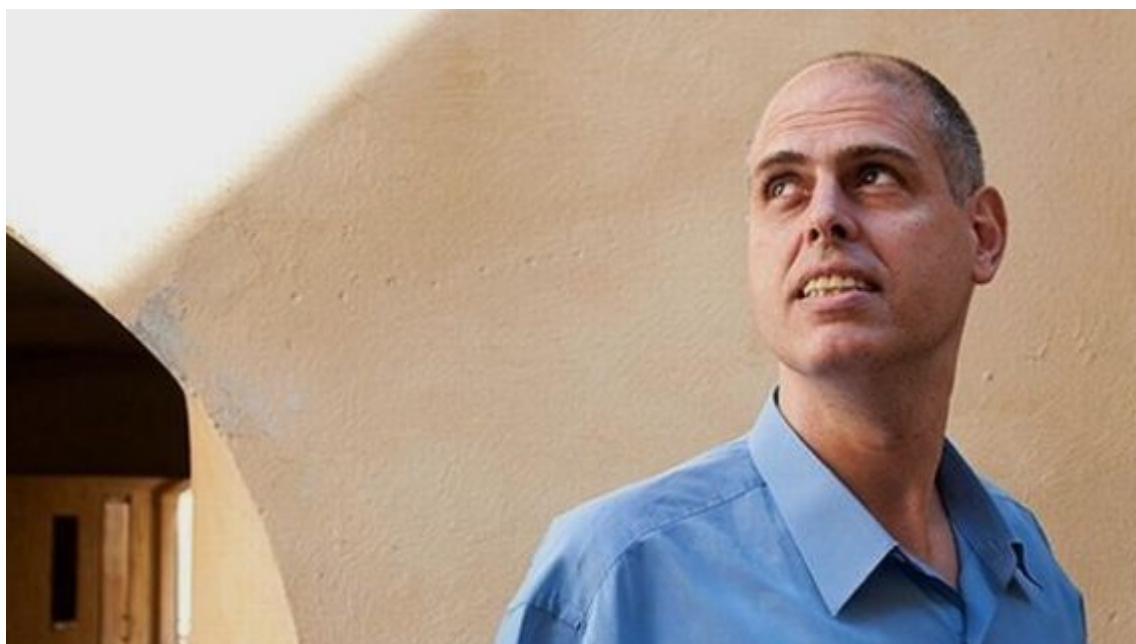
Crear en Salamanca

SOBRE LOS MISTERIOS DE LA CREACIÓN LITERARIA

ENTREVISTA Y POEMAS DEL ISRAELÍ RAMI SAARI

1 Jul 2019

Por José Amador Martín Sánchez



El poeta y traductor israelí Rami Saari

Crear en Salamanca se complace en publicar tres poemas y una entrevista realizada a Rami Saari (Petaj Tikva, Israel, 1963), poeta, traductor, y editor. Es licenciado en filología semítica y fenno-úgrica por la universidad de Helsinki y doctor en filosofía y letras de la universidad hebrea de Jerusalén. Entre 2002 y 2006 Saari trabajó como jefe de redacción de las páginas literarias sobre la poesía israelí en el sitio web de Poetry International. Ha dado a conocer siete volúmenes de poemas en hebreo y ha traducido docenas de autores de lengua albanesa, catalana, española, estonia, finlandesa, griega, húngara y portuguesa. Por su obra poética ganó en dos ocasiones el premio del Primer Ministro, en 1996 y en 2003, y por sus traducciones ganó en 2006 el premio Saul Chernikhovsky. En 2010 le fue otorgado el premio de la Academia del Idioma Hebreo por su contribución al enriquecimiento de las letras en esa lengua. El mismo año recibió el Premio al Traductor Extranjero de Finlandia.



Algunos libros traducidos por Rami Saari

Además de sus diez libros de poesía publicados en hebreo, desde 1988 ha traducido unas docenas de libros de las literaturas albanesa, catalana, española, estonia, finlandesa, griega, húngara y portuguesa. Del español ha traducido obras de los siguientes escritores y poetas: Gonzalo Rojas, Juan Rulfo, Miguel de Unamuno, Juan Gelman, Jaime Gil de Biedma, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez, Reinaldo Arenas, Eugenio Montejo, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Juan Carlos Onetti, Olga Orozco, José Emilio Pacheco, Alejandra Pizarnik, José Lezama Lima, Claudio Rodríguez, José Ángel Valente, María Zambrano, Edda Armas, Fernando Arrabal, María Victoria Atencia, Bernardo Atxaga, José Balza, Mario Benedetti, Francisco Brines, Javier Cercas, Gloria Fuertes, Carmen Martín Gaité, Eduardo Galeano, Antonio Gamoneda, Federico García Lorca, Salvador Garmendia, Juan Antonio González Iglesias, Nicolás Guillén, Julio Llamazares o Ednodio Quintero, entre otros



IDENTIDAD

Cuando todos me abandonaron
 /el hebreo permaneció a mi lado.
 La gran fantasía de las palabras no cesó.

La persecución de las frases continuó.

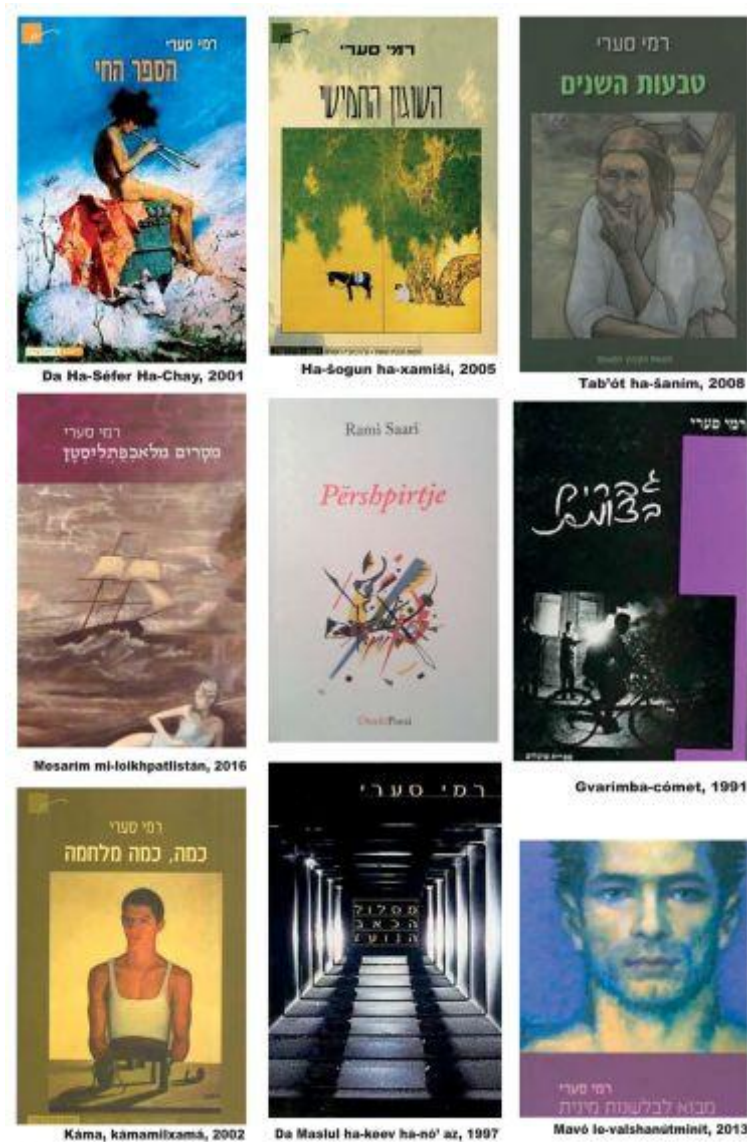
No dejo de corretear por los lugares perdidos

/que me señala la vida:

oscilaciones en todas partes, raíces dispersas de una existencia vagabunda.

Mi único pasaporte está en mis oídos:

soy para siempre un ciudadano de la música de mi idioma.



Algunos libros traducidos por Rami Saari

YO

No soy el camino
soy el viaje
desde los balcones de la muerte
hacia el muro anónimo.

No soy el verdadero mesías
ni la maldición de los falsos profetas.
Soy la necesaria palabra, el poema inconcluso.

Soy el que grita,
el que pasa por el camino lamentándose
con el sabor del almidón en la boca
frente a la densa niebla húngara.

En la gran corrida
el alma se eleva
y desciende
y vuelve a elevarse.

Traducción del hebreo Javier de la Puerta



Rami Saari y su perra

SIN DESEOS

Le pasa a la mayoría de la gente
en la mitad de sus vidas o incluso antes:
el deseo de aferrarse a algo
antes de que todo se vaya.
Se asoman y aparecen, entonces,
verbos de adquisición, posesivos:
tener una casa, una mujer o un hombre
o aunque sea una patria, un idioma.
Si no hay nada de estas cosas
que al menos haya dinero, reputación, fama,
ropa vistosa, buen ánimo,
fragancias tenues en la axila.
Tras todo esto, demasiado cansancio.
Está bien, aún si lo que queda
son sólo deudas en el banco,
los felices gorjeos de la perra,
un día para el que es grato despertar
o el chorro de semen en la boca.
Arriba va lo que va arriba, siempre.
Abajo, el eterno errante merodea.
Golpeo mi cabeza contra la bóveda celeste
y veo cómo se precipitan las estrellas.

Traducción Gerardo Lewin

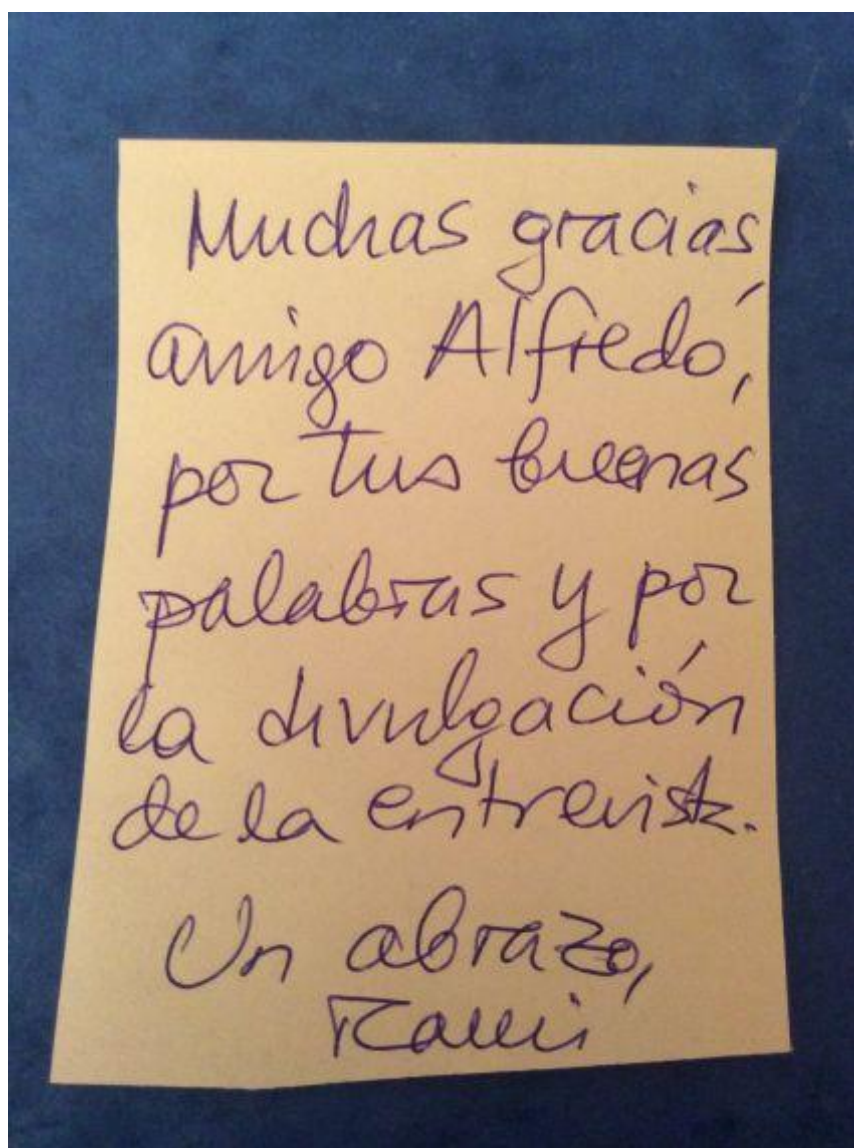


Algunos libros traducidos por Rami Saari

**ENTREVISTA DE LA PERIODISTA MAYA SIMINOVICH
CON RAMI SAARI, SOBRE SU LABOR COMO TRADUCTOR
DE VARIOS IDIOMAS**

(en español, transmitida por Kol Israel en abril del año 2019)

<https://www.ramisaari.com/sfaradit-shira/>



Mensaje manuscrito de Rami Saari a A. P. Alencart